

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД У КООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Практикум з письмового перекладу (англійська мова)

на 2022-2023 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	
Спеціальність	
Галузь знань	
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович

К.С.Н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очно http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Ознайомлення студентів з основними положеннями лінгвістичної теорії перекладу, формування умінь і навичок, пов'язаних із різними видами письмового перекладу з англійської мови на українську та навпаки, формування перекладацької компетенції, набуття навичок адекватного перекладу текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів двостороннього перекладу.
Тривалість	5 кредити ЕКТС/150 годин (практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота по розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу у заняттях; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік (ПМК)
Базові знання	Наявність широких знань зі вступу до перекладознавства, практичного курсу іноземної мови і перекладу, перекладу ділового мовлення
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинено володіти здобувач
Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>Використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p>	<p>Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>Здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p> <p>Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
МОДУЛЬ 1		
Тема 1.1. Фонетичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 1 Віршований переклад
Тема 1.2. Лексичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 2. Аналіз перекладів
Тема 1.3. Морфологічні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні вправи 3. Аналіз перекладів
Тема 1.4. Синтаксичні труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 4. Аналіз перекладів
Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі двостороннього перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні вправи 5. Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу

Тема 1.6. Тексти як об'єкт перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні вправи б. Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
МОДУЛЬ 2		
Тема 2.1. Особливості перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Переклад комерційної документації, контрактів та угод. Тексти для перекладу
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Переклад фінансово-комерційної та юридичної документації. Тексти для перекладу
Тема 2.3. Особливості двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Перекладацькі трансформації сучасних рекламних текстів. Самостійна робота
Тема 2.4. Особливості двостороннього перекладу ділового листування	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Складання листів. (тестові завдання)

Інформаційні джерела

Основні

1. Алексеев И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 288 с.
2. Андришкин А. П. Деловой английский язык. Учебное пособие. Санкт-Петербург: Норинт, 2016. 272 с.
3. Бойко Л. Б. Особливості функціонування назв у текстах з різними комунікативними завданнями: автореф. дис. канд. філол. наук. ОДУ ім. І. І. Мечнікова. Одеса, 2019. 14 с.
4. Сухачова Н. С. Особливості перекладу термінів англомовної терміносистеми менеджменту. Науковий журнал «Молодий вчений», грудень 2017 р. № 12 (52), С. 266–270.
5. Сухачова Н. С. «Неологізми англомовної економічної терміносистеми: лінгвопрагматичний аспект». Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (філологічні науки). Вид. Державного закладу „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. № 7 (345). 2021 С. 153 – 160.
6. Murphy Raymond. English Grammar in Use Fifth Edition Intermediate with answers and Interactive eBook. Cambridge University Press, 2019. 396 p. Business Result Second Edition Upper-Intermediate Student's Book with Online Practice. Oxford University Press, 2019. 156 p.
7. English Vocabulary in Use. Fourth Edition Pre-Intermediate and Intermediate with answer key. Cambridge University Press, 2017. 264 p.
8. Murphy Raymond. English Grammar in Use Fifth Edition Intermediate with answers and Interactive eBook. Cambridge University Press, 2019. 396 p.
9. Sukhachova N. Application of the learning communities approach to teaching. Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2019. Vol. 7. № 3. P. 283–291.

Додаткові

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. С.-Петербург; Москва: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2001. 288 с.
3. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як переклад ознавча категорія. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті ЛДУ, 1983. 176 с.
5. Калянова К. Д., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Стратегії перекладу комерційних веб-сайтів українською мовою. Materiály XVIII Mezinárodní vědecko - praktická konference «Vědecký průmysl evropského kontinentu - 2021». Volume 4. Praha: Publishing House «Education and Science». 2021. С. 34-36.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
7. Нікітіна А. А., Стеценко В. В., Тупиця О. Ю. Сучасні технології аудіовізуального перекладу. Materials of the XVII

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види Навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно-достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни